Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I liczni trędowaci byli za Elizeusza proroka w Izraelu i żaden z nich został oczyszczony jeśli nie Naaman Syryjczyk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu też było trędowatych w Izraelu za proroka Elizeusza, a żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Naaman – Syryjczyk.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I liczni trędowaci byli w Izraelu za Elizeusza proroka i żaden (z) nich oczyszczony został, jeśli nie Naaman Syryjczyk. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I liczni trędowaci byli za Elizeusza proroka w Izraelu i żaden (z) nich został oczyszczony jeśli nie Naaman Syryjczyk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu też było trędowatych w Izraelu za proroka Elizeusza, a jednak żaden z nich nie został wyleczony, tylko Naaman — Syryjczyk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wielu było trędowatych w Izraelu za *czasów* proroka Elizeusza, jednak żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Naaman Syryjczyk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wiele było trędowatych za Elizeusza proroka, w ludzie Izraelskim, wszakże żaden z nich nie był oczyszczony, tylko Naaman, Syryjczyk. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiele trędowatych było w Izraelu za Elizeusza proroka, a żaden z nich nie był oczyścion, jedno Naaman Syrianin. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wielu trędowatych było w Izraelu za proroka Elizeusza, a żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Syryjczyk Naaman. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I było wielu trędowatych w Izraelu za Elizeusza, proroka, a żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Naaman Syryjczyk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wielu było trędowatych w Izraelu za czasów proroka Elizeusza, ale żaden nie doznał oczyszczenia, tylko Naaman Syryjczyk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wielu było trędowatych w Izraelu za proroka Elizeusza. A żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Syryjczyk Naaman”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo wielu było w Izraelu trędowatych za proroka Elizeusza, a żaden z nich nie doznał oczyszczenia, tylko Naaman Syryjczyk”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie za czasów proroka Elizeusza było w Izraelu wielu trędowatych, ale żaden z nich nie został wyleczony, tylko Syryjczyk Naaman. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wielu było trędowatych w Izraelu za czasów proroka Elizeusza, a żaden z nich nie został oczyszczony z trądu, tylko Syryjczyk Naaman. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І багато було прокажених за Єлисея - пророка в Ізраїлі, але ніхто з них не очистився, тільки Нееман-сирієць. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wieloliczni trędowaci byli w Israelu na czasie Elisaiosa proroka, i żaden z nich nie został oczyszczony jeżeli nie Naiman Syryjczyk. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za proroka Elizeusza wielu też było trędowatych w Israelu, ale nie został oczyszczony żaden z nich, lecz tylko Naaman Syryjczyk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielu też było ludzi cierpiących na cara'at w Isra'elu za czasów proroka Eliszy, lecz żaden z nich nie został uzdrowiony, a tylko Na'aman Syryjczyk". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Było też wielu trędowatych w Izraelu za czasów proroka Elizeusza, a jednak żaden z nich nie został oczyszczony, tylko Naaman, Syryjczyk”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W podobnej sytuacji był prorok Elizeusz, który uzdrowił Syryjczyka—Naamana, choć w Izraelu wielu trędowatych również potrzebowało pomocy. |

1. 1) <x>120 5:1-14</x> [↑](#footnote-ref-2)